

Протокол №-2
засідання кафедри
філології та перекладу
та робочої групи з оптимізації ОПП

від 04.10.2021 н. р.

ПРИСУТНІ: завкафедри Когут О. В., завкафедри української та зарубіжної літератур ЖДУ ім. Івана Франка проф. Юрчук О. Ю, проф. Малярчук О. М., доц. Мучка М. З., Малик Г. Д., Венгринюк М. І., Мельник О. М., Янишин О. К., Ріба-Гринишин О. М., Якібчук М. В., Гордій О. М., Стахмич Ю. С., Судук І. І., Веселовська Н. В., Сокол Г. Р., Романенко Н. В., Павлик В. І., Коржак З. З., Дзівідзінська І. С., Ковальчук О. Я., Каламбет Я. І., Клюфінська І. М., Штогрин М. В., викл. Яковлюк Х. І., Олексин О. Р., зав. каб. Пристай С. М., Остап'як О. В., студенти групи ФІЛм-20-1 Нікіфорова Т., Курташ А., Сернецька Н., Ровенська Т.

СЛУХАЛИ: *про внесення змін до ОПП «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» другого рівня вищої освіти на 2022 р.*

ВИСТУПИЛИ: **проф. Юрчук О. Ю.** – завкафедри української та зарубіжної літератур Житомирського державного університету імені Івана Франка – запропонувала внести зміни до ОПП 2022 року шляхом поділу дисциплін із кафедрального/інститутського каталогу на блоки за спрямуванням: Вибірковий блок 1 «Вибірковий блок спеціальних компетентностей з перекладу з першої іноземної мови (англійської)», Вибірковий блок 2 «Вибірковий блок спеціальних компетентностей з перекладу з першої (англійської) та другої (німецької) іноземних мов», Вибірковий блок 3 «Вибірковий блок спеціальних компетентностей з перекладу з другої іноземної мови (німецької)».

Завкафедри Когут О. В., гарант ОПП, яка повідомила: врахувавши пропозиції науково-педагогічних працівників, стейкхолдерів, кафедрою розроблено проєкт ОПП на 2022-2023 н. р. Заявлені для вивчення дисципліни є різновекторними і водночас логічно обумовленими і взаємопов'язаними. Позитивним, на нашу думку є поєднання практичних курсів «Комунікативні стратегії першої іноземної мови (англ.)», «Комунікативні стратегії другої іноземної мови (нім.)», «Техніка перекладу з першої іноземної мови (англ.)», покликаних сформувати належну іншомовну компетентність та теоретичних дисциплін «Педагогіка і психологія вищої школи», «Філософія освіти та методологія наукових досліджень», «Літературна компаративістика у перекладознавчому аспекті», «Методика викладання іноземних мов і перекладу у ЗВО», «Теорія перекладу», «Риторика та педагогічна майстерність», спрямованих на розвиток дослідницьких навичок, студентів, уміння організувати і фахово реалізувати наукове дослідження.

В ОПП відображена можливість реалізації здобувачем вищої освіти індивідуальної траєкторії вибору дисциплін вибіркової частини шляхом вивчення одного з блоків із кафедрального/інститутського каталогу.

Слід також взяти до уваги результати опитування здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти ІФНТУНГ за ОПП «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» 2021 р. і додатково запропонувати студентам перелік вибірових дисциплін із загальноуніверситетського каталогу, що забезпечує право здобувачів освіти долучатися до курсів поза межами їхньої спеціальності.

Назва навчальної дисципліни	форма контролю / семестр	кредити	загальний обсяг	лекції	практичні	лабораторні	самостійна робота
1. Обов'язкова частина							
Цикл 1. Дисципліни загальної підготовки							
Основи зіставного мовознавства	залік / 1	3	90	14	16		60
Педагогіка і психологія вищої школи	іспит /1	4	120	14	16		90
Філософія освіти та методологія наукових досліджень	залік/2	3	90	14	16		60
Всього		10	300	42	48		210
Цикл 2. Дисципліни професійної підготовки							
Комунікативні стратегії другої іноземної мови (нім.)	залік/1	5	150		50		100
Комунікативні стратегії першої іноземної мови (англ.)	залік/2	7,5	225		74		151
Підготовка магістерської дипломної роботи	захист/3	12	360				360
Літературна компаративістика у перекладознавчому аспекті	залік/1	3	90	14	16		60
Методика викладання іноземних мов і перекладу у ЗВО	залік/1	3	90	14	16		60
Переддипломна практика	залік/3	4,5	135				135
Навчальна (перекладацька) практика	залік/2	3	90				90
Виробнича (педагогічна) практика	залік/2	4,5	135				135
Риторика та педагогічна майстерність	залік/2	3	90	14	16		60
Техніка перекладу з першої іноземної мови (англ.)	залік/1	3	90		30		60

Теорія перекладу	залік/1	3	90	14	16		60
Українська мова в перекладознавчому аспекті	залік/1	3	90	14	16		60
Всього		54,5	1635	70	234		1331
2. Вибіркова частина							
Цикл 1. Дисципліни із кафедрального/інститутського каталогу							
Вибірковий блок 1							
Послідовний переклад з першої іноземної мови (англ.)	залік/2,3	6,5	195		60		135
Усний та письмовий переклад текстів нафтогазової сфери з першої іноземної мови (англ.)	залік/2	6	180		60		120
Інформаційні технології в перекладі	залік/2	3	90			30	60
Всього		15,5	465		120	30	315
Вибірковий блок 2							
Синхронний переклад з першої іноземної мови (англ.)	залік/2,3	6,5	195		60		135
Письмовий переклад науково-технічних текстів з другої іноземної мови (нім.)	залік/2	6	180		60		120
Комп'ютерні технології в лінгвістичних дослідженнях	залік/2	3	90			30	60
Всього		15,5	465		120	30	315
Вибірковий блок 3							
Теорія та практика перекладу з другої іноземної мови (нім.)	залік/2,3	6,5	195		60		135
Редагування перекладів текстів нафтогазової сфери з першої іноземної мови (англ.) з використанням ІТ	залік/2	6	180		30	30	120
Техніка перекладу з другої іноземної мови (нім.)	залік/2	3	90		30		60
Всього		15,5	465		120	30	315

Цикл 2. Дисципліни із загальноуніверситетського каталогу							
Дисципліна 1	іспит/3	4	120		24		96
Дисципліна 2	залік/3	3	90		24		66
Дисципліна 3	залік/3	3	90		24		66
		10	300		72		228

Студентка групи ФІЛм-20-1 Ровенська Тетяна запропонувала внести зміни до ОПП, а саме змінити вид проведення перекладацько-технологічної практики з виробничої на навчальну (перекладацьку), аргументувавши це особливістю навчання за ОПП «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» в технічному університеті. Оскільки на магістерську програму вступають багато випускників університетів, в яких не передбачено вивчення науково-технічного перекладу, зокрема нафтогазового спрямування, в достатньому обсязі, відсутність необхідних фахових компетентностей унеможлиблює ведення самостійної перекладацької діяльності в рамках виробничої практики на підприємствах.

ГОЛОСУВАЛИ: за висловлені пропозиції: “за” – 31, “проти” – немає, “утрималось” – немає. Рішення прийнято одногосно.

УХВАЛИЛИ: внести зміни до ОПП «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов» другого рівня вищої освіти на 2022-2023 н. р.

Завкафедри

О. В. Когут

Секретар засідання

О. В. Остап'як